

Quality Assurance and Project Management in Translation



Date: 21 June 2024

Location: online - please check main page for availability

The **“Quality Assurance and Project Management in Translation” conference** is organised by the Romanian Association of Translation and Interpreting Companies (AFIT), in partnership with the Directorate General for Translation of the European Commission (the Bucharest Antenna), within the [“Translating Europe”](#) initiative of the Directorate General for Translation of the European Commission.

With its **Translating Europe Forum** and **Translating Europe Workshops** projects, the Directorate General for Translation of the European Commission seeks to foster cooperation among the various actors in the translation industry, as well as the exchange of good practices, the development of joint projects and the promotion of a diversified and sustainable market for professional translators in Europe.

What are the topics discussed during the event?

The **“Quality Assurance and Project Management in Translation” conference** will start with a presentation on the theoretical fundamentals of quality assurance in translation and will focus on the development of the necessary skills to ensure high quality translations and the efficient management of translation projects.

The participants will find out how to identify and eliminate translation errors, how to implement quality control processes and how to efficiently manage translation projects. They will learn about tools and techniques used in quality assurance in translations, as well as about best practices in project management.

What is the objective of the “Translating Europe” events?

The general objective of the [“Translating Europe”](#) events is to bring together professionals from various linguistic areas in order to foster discussions on common interest issues, to reinforce a representative professional community and, last but not least, to facilitate the exchange of information and networking opportunities.

Who is the target audience?

The **“Quality Assurance and Project Management in Translation” conference** is for all stakeholders in the translation industry: from translators and interpreters to translation companies, from professors and students to representatives of industry associations. The conference is also aimed at those users of translation services who wish to find out more about the quality assurance and project management process in this industry, as well as why it is important to use professional translators for such services.



PROGRAMME

9:30 – 10:00

Participants' registration and welcome coffee

10:00 – 10:15

Opening: Daniela Badea (DGT) and Vlad Radulian (AFIT)

10:15 – 10:45

The Theoretical Fundamentals of Quality Assurance in Translation

COSMIN BĂDULEȚEANU – teaching assistant, Faculty of Foreign Languages and Literatures, University of Bucharest

Quality assurance in translation is based on a series of theoretical fundamentals and principles that underpin the translation and quality control process, such as: language competence, context knowledge, compliance with the rules of translation, revision and editing, use of technological resources, feedback and continuous improvement.

These theoretical fundamentals of quality assurance in translation are essential in order to produce translations that are accurate, clear and fit for the customers' needs and requirements.

10:45 – 11:30

Project Management: Faster, Better, More Human

ALINA BIRSAN - AB TRADUCERI SRL, Founder

"Project Management: Faster, Better, More Human" explores the integration of efficiency, quality, and human-centred approaches to project management. It addresses the challenges of technological advances, market demands and diverse working environments, and identifies strategies for improving responsiveness, team cohesion and collaboration, while ensuring quality.

By integrating human-centred approaches, project managers can easily navigate the waves of change and promote collaborative, innovative and effective project outcomes.

Project Managers are the driving force behind the entire language industry, as they are not called 'managers' for nothing. They are the bridge for communication between all industry stakeholders. Their human values, collaborative skills, empathy, creative solution finding, and critical thinking can turn any project into a reputable success.

11:30 – 11:45

Coffee break

11:45 – 12:45

Legal Translation in the Times of AI

OANA DOROBANȚU - CASA DE TRADUCERI SRL, Founder

Legal translation is a specialised area that requires precision, accuracy and a profound knowledge of legal terminology. In the times of artificial intelligence (AI), technology can be used to improve the legal translation process in several ways: machine translation, translation memories and terminological databases or information analysis and retrieval.

Using artificial intelligence in legal translation can generate benefits, such as a faster translation process, cost reductions and the improvement of translation quality. However, translators and legal professionals should be aware of the limitations of technology and ensure the human supervision, in order to guarantee translation accuracy and compliance with the specific legal requirements.

12:45 – 13:30

Networking lunch

13:30 – 14:00

Quality Assurance Tools in Translation

Cristi ROȘU, Casa de Traduceri SRL, New Business & Innovation Director

There are a series of tools and technologies available for quality assurance in translation, such as: translation memories (TM), glossaries and terminological databases, quality verification tools, computer-assisted translation (CAT) software, vocal recognition and machine translation technology or human revision.

How do these tools and technologies combine? How do we choose the tools to work with? How do we ensure translation quality, combining technology with the human factor? How do we make our processes more efficient? How do we, both companies and translators, learn to use these tools and how do we make them work for us in order to improve the quality of translations provided to our customers?

Cristi Roșu will answer all these questions, and many others, in a presentation that touches upon issues of strategic technology choices, as well as the practical details of integrating and using them on a daily basis.

14:00– 14:15

DGT in the Digital Age: eTranslation – the European Commission’s machine translation service

Daniela BADEA, European Commission, Directorate General for Translation Antenna in Bucharest

eTranslation is a cutting-edge neural machine translation service provided by the European Commission. It was officially launched on 15 November 2017, superseding the earlier statistical system, MT@EC. This service is free to use for certain professional categories in the EU and the EEA. It provides high-level security and translates from and into any of the official languages of the EU, as well as from/into Arabic, Chinese, Icelandic, Japanese, Norwegian, Russian, Turkish and Ukrainian. It offers several translation styles (“domains”), is compatible with all Office formats, as well as .pdf, and can provide .tmx or .xliff files. It helps translators deal with high volumes of work, but it cannot replace professional translators. In order to get an accurate and high-quality translation, it is essential that eTranslation-provided texts be revised by a professional translator.

14:15 – 14:30

Coffee break

14:30 – 15:00

Quality at the Human-Machine Interface

Laurențiu CONSTANTIN - New Compass Services SRL/„tis.RO”, Founder

In the translation industry, “man” and “machine” have been coexisting, in various forms, for several decades. During all this time, “quality” in translation has constantly been (re)defined. We are trying to see what “machine” means today and even what “human” means today in the translation industry. And of course, again and again, what “quality” still means today.



SPEAKERS



Cosmin BĂDULEȚEANU

teaching assistant, Faculty of Foreign Languages and Literatures, University of Bucharest

Cosmin Bădulețeanu has been working as a translator since 2010 and as an interpreter since 2012. He is a graduate of the master's programmes Specialized Translation and Terminology Studies, and the European Master for the Training of Conference Interpreters of the University of Bucharest Faculty of Foreign Languages and Literatures. He is a teaching assistant at the Specialized Translation-Interpreting section of the same faculty and a PhD student of the "Languages and Cultural Identities" Doctoral School. His research theme is *Transferability of Metaphor in the Translation of the Financial-Banking Text (English-Romanian)*.



Daniela BADEA

**Translator/Outreach Officer
Directorate General for Translation Antenna
European Commission Representation in Romania**

Daniela Badea has started her career in a consulting company, as a translator, interpreter and liaison officer. Since 2007 she has been working in the Directorate General for Translation of the European Commission, accumulating an extensive experience as a translator, as well as in other associated areas. As of March 2023, she is the representative in Romania of the Directorate General for Translation of the European Commission. Her mandate consists in promoting multilingualism, the profession of translator and, in general, the linguistic policies of the EU.

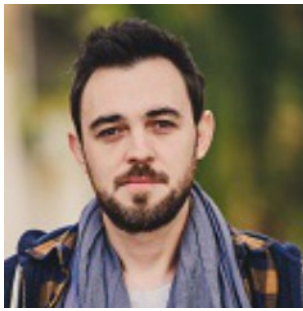


Oana DOROBANȚU

Casa de Traduceri SRL, Founder

Oana Dorobanțu is the founder of "Casa de Traduceri", a company known to be one of the most important translation companies in Eastern Europe. With a career spanning over 20 years in the industry, Oana is a legal translation expert, having studied both law and business management. Being passionate about the integration of the latest technologies, as well as process optimisation, Oana has specialised in identifying innovative solutions that ensure efficiency, clarity, and the fulfilment of all compliance requirements.

Her interest in using artificial intelligence in legal translations will help participants gain a deep understanding of the ways in which this technology has already revolutionised an area that was formerly considered conservative.



Cristi ROȘU

Casa de Traduceri SRL, New Business & Innovation Director

Cristi Roșu has a 20-year experience in translation project management. He is the one who played the most important part in implementing CAT tools and project management software at “Casa de Traduceri”. Cristi is passionate about technology and about all the creative ways in which it can be used to ensure quality, efficiency and innovation in translations.

As a well-known speaker at industry events, Cristi always manages not just to inspire the participants to try new innovative approaches, but also to offer practical solutions for frequent issues that occur in translation project management.

The event participants will benefit from Cristi’s experience and will, in their turn, acquire the necessary knowledge to improve their own quality assurance and project management processes.



Alina BÎRSAN

AB TRADUCERI SRL, Founder

Alina Birsan, having graduated management and law, with a PhD in Management, is nowadays the founding manager of AB Traduceri, bringing nearly two decades of expertise in the language services industry. As active member of the board in various associations, Alina has significantly influenced their strategic direction, promoted, and supported various initiatives, chaired ELIA's Focus on PM conferences from 2020 to 2024, and contributed to the program committee for ELIA & ATC Project Management eLearning Course, as well as speaker for the Communication track.

Known for her advocacy of technology to enhance human capabilities, Alina promotes effective project management while keeping the human values, actively contributing as speaker in various conference from or outside the industry.



Laurențiu CONSTANTIN

New Compass Services SRL/„tis.RO”, Founder

Laurențiu Constantin has been active as a translator/reviser for over 35 years, and as an interpreter for 30 years. The company created and led by him, “New Compass Services SRL/„tis.RO”, is in its 21st year of activity. Until 2008, he taught translation-related subjects to students of the Faculty of Letters and Modern Applied Languages of the “Ovidius” University in Constanța. He was a member of the management boards of Romanian (AFIT) and European (ELIA, Eulogia) industry associations and was an active participant – as organiser, speaker or moderator – in events organised by ELIA, Localization World, Tekom, AFIT, Eulogia. His ability to still learn from and about this industry that constantly requires him to reinvent himself is the reason why he is still active (and an optimistic realist) in a professional area that others are already ready to bury.

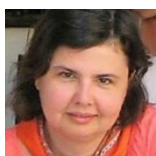
ORGANISERS

AFIT – Romanian Association of Translation and Interpreting Companies



The Romanian Association of Translation and Interpreting Companies is currently the only association representing the interests of translation and interpreting companies on the Romanian market. As of 2005, AFIT ROMÂNIA is a full member of and sole representative of Romania in EUATC (European Union of Associations of Translation Companies). AFIT Romania's objectives include professionalising the activity area, improving the legislative framework, aligning to international standards, facilitating the access to information and novelties, as well as collaborating with other entities active on the industry market in Romania.

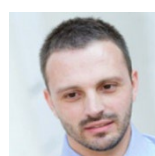
Representatives in the organisation team:



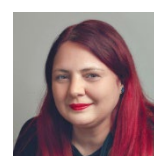
Cristina Panait
([Prolingua](#))



Florin Zori
([Asco](#))



Vlad Radulian
([V&V Traduceri](#))



Oana Dorobanțu
([Casa de Traduceri](#))

The Directorate General for Translation Bucharest Antenna – European Commission



The [Directorate General for Translation](#) Bucharest Antenna is organised within the [European Commission Representation in Romania](#). Its role is to facilitate citizens' access to information on the Commission's policies, by translating and localising the Commission's press releases and messages. It also provides to the interested public information regarding the activity of the **Directorate General for Translation** and organises local events such as the **Translating Europe Workshop** conferences or events dedicated to the **European Day of Languages** (the 26th of September).



The Directorate General for Translation representative in Romania:
– Daniela BADEA – Translator/Outreach Officer

